

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Quant' eu, fremosa mha senhor > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 149 volte

CANZONIERE B

- letto 170 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr1_80.jpg&itok=svXa50lh	Quanteu. fremosa mha senhor Deuos receey aueer Muyter sey q(ue) no(n) ey poder De magura guardar q(ue) no(n)
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr2_81.jpg&itok=Iu5MXwoJ	Ueia mays Tal confortey Que aquel dia moirerey E perderey coytas damor
	E como q(ue)r q(ue) eu mayor Pesar no(n) podesse ueer Do q(ue) ento(n) uerei p(ra)zer Ey ende sed(eu)s mi pardon P(or) q(ue) p(or)morte p(er)derey A q(ue)l dia coita q(ue) ei Q(ua)l nu(n)ca fez n(ost)ro senhor
	E pero ei ta(n) gra(n) pauor Da q(ue)l dia g(ra)ue ueer Q(ua)l u(os) sol no(n) posso dizer Confortey no meu coraco(n) P(or) q(ue) p(or) morte sayrey A quel dia domal q(ue) ei Peyor d(os) q(ue) d(eu)s fez peyor

- letto 124 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Qanteu. fremosa mha senhor Deuos receey aueer Muyter sey q(ue) no(n) ey poder De magura guardar q(ue) no(n) Ueia mays Tal confortey Que aquel dia moirerey E perderey coytas damor	Quant?eu, fremosa mha senhor, de vós receey a veer, muyt?er sey que non ey poder de m?agura guardar que non veia; mays tal confort?ey, que aquel dia moirerey e perderey coytas d?amor.
	II
E como q(ue)r q(ue) eu mayor Pesar no(n) podesse ueer Do q(ue) ento(n) uerei p(ra)zer Ey ende sed(eu)s mi pardon P(or) q(ue) p(or)morte p(er)derey A q(ue)l dia coita q(ue) ei Q(ua)l nu(n)ca fez n(ost)ro senhor	E, como quer que eu mayor pesar non podesse veer do que enton verei, prazer ey ende, se Deus mi pardon, porque por morte perderey aquel dia coita que ei, qual nunca fez Nostro Senhor.
	III
E pero ei ta(n) gra(n) pauor Da q(ue)l dia g(ra)ue ueer Q(ua)l u(os) sol no(n) posso dizer Confortey no meu coraco(n) P(or) q(ue) p(or) morte sayrey A quel dia domal q(ue) ei Peyor d(os) q(ue) d(eu)s fez peyor	E, pero ei tan gran pavor daquel dia grave veer qual vos sol non posso dizer, confort?ey no meu coracon porque por morte sayrey aquel dia do mal que ei, peyor dos que Deus fez peyor.

- letto 134 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_501.jpg&itok=ZijRwxPC



- letto 140 volte

CANZONIERE V

- letto 166 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr1_4.JPG&itok=sogzITkW	Quanteu fremosa mha senh(or) deuos receey aueer muyter sey que non ey poder demagura guardar que non ueia mays tal confortey que aquel dia monerey e perderey coytas damor
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr2_4.JPG&itok=g_F8pWMn	E como q(ue)r q(ue) eu mayor pesar no(n) podesse ueer de q(ue) ento(n) uerey* p(ra)zer ey ende sed(eu)s mi p(er)don p(or) q(ue) p(or) morte p(er)derey aquel dia coita q(ue) ei q(ua)l nu(n)ca fez nostro senhor
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr3_2.JPG&itok=J3ixVFFK	E p(er)o ei ta(n) g(ra)m paura da q(ue)l dia g(ra)ue ueer q(ua)l u(os) sol no(n) posso dizer co(n)fortey nomeu corazon p(or) q(ue) p(or) morte sayrey aq(ue)l dia domal q(ue) ei peyor da q(ue) d(eu)s fez peyor.

- letto 150 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Quanteu fremosa mha senh(or) deuos receey aueer muyter sey que non ey poder demagura guardar que non ueia mays tal confortey que aquel dia monerey e perderey coytas damor	Quant?eu, fremosa mha senhor, de vós receey a veer, muyt?er sey que non ey poder de m?agura guardar que non veia; mays tal confort?ey, que aquel dia monerey e perderey coytas d?amor.
	II
E como q(ue)r q(ue) eu mayor pesar no(n) podesse ueer de q(ue) ento(n) uerey* p(ra)zer ey ende sed(eu)s mi p(er)don p(or) q(ue) p(or) morte p(er)derey aquel dia coita q(ue) ei q(ua)l nu(n)ca fez nostro senhor	E, como quer que eu mayor pesar non podesse veer de que enton verey, prazer ey ende, se Deus mi perdon, porque por morte perderey aquel dia coita que ei, qual nunca fez Nostro Senhor.
	III
E p(er)o ei ta(n) g(ra)m pauor da q(ue)l dia g(ra)ue ueer q(ua)l u(os) sol no(n) posso dizer co(n)fortey nomeu corazon p(or) q(ue) p(or) morte sayrey aq(ue)l dia domal q(ue) ei peyor da q(ue) d(eu)s fez peyor.	E, pero ei tan gram pavor daquel dia grave veer qual vos sol non posso dizer, confort?ey no meu corazon porque por morte sayrey aquel dia do mal que ei, peyor da que Deus fez peyor.

- letto 146 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_84.jpg&itok=tVr9lFnC



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/copy_V84.jpg&itok=klrPNDfS

- letto 199 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-870>